

Bermejo Calleja, F. (2008), *Le subordinate avverbiali. Uno studio contrastivo spagnolo-italiano*, Bologna, Bononia University Press, 348 págs. ISBN: 978-88-7395-418-7

MARIA ENRIQUETA PÉREZ VÁZQUEZ
Universidad de Bolonia-Forlì
enriqueta.perez@unibo.it

María Enriqueta Pérez Vázquez se licencia en Filología hispánica, especialización en Lingüística, en la Universidad Complutense de Madrid en 1995. Se doctora en Lingüística General con una tesis sobre el infinitivo español e italiano, en la Scuola Normale Superiore de Pisa en 2002. Desde 2005 es Investigadora de Lengua y Traducción española en la Universidad de Bolonia-Forlì. Sus áreas de investigación y sus publicaciones se encuentran principalmente en el área de la sintaxis, la lexicología y la lexicografía.

Resumen: Esta reseña presenta la publicación de *Le subordinate avverbiali. uno studio contrastivo spahnolo-italiano*, escrita por Felisa Bermejo Calleja y publicada por la editorial Bononia University Press

Palabras clave: gramática contrastiva, subordinación adverbial, modo, modalidad

1. INTRODUCCIÓN

El volumen *Le subordinate avverbiali. Uno studio contrastivo spagnolo-italiano* de Felisa Bermejo Calleja afronta uno de los temas más complicados y apasionantes de la gramática: la subordinación y uno de los aspectos mas interesantes de la enseñanza del español a italianos o del italiano para españoles: el uso del indicativo y del subjuntivo, y a pesar de ser dos ámbitos muy tratados y estudiados, Felisa Bermejo, con gran maestría, pero con envidiable claridad expositiva, consigue aportar nuevos datos, señalar problemas nunca indicados y ofrecer nuevos ejemplos.

La estructura del estudio sigue un orden lógico y permite al lector introducirse progresivamente en el ámbito, primero del modo y la modalidad, a continuación de la subordinación, para centrarse en las subordinadas adverbiales y a partir de ahí, deslindarlas en cada uno de los tipos establecidos según la tradición de las lenguas romances. Tras una presentación del libro que traza una breve panorámica de los estudios de carácter contrastivo entre español e italiano, a cargo del profesor Félix

San Vicente, experto de la materia, y un prólogo a cargo de la autora, en el primer capítulo se presenta una introducción sobre el objeto de estudio, la metodología seguida y los diferentes problemas que plantea la subordinación, el segundo capítulo se centra en las subordinadas adverbiales en general y los siguientes siete capítulos están dedicados a cada uno de los tipos de adverbiales: las temporales, las modales, las causales, las consecutivas, las comparativas, las condicionales y por último, las concesivas. Al final de cada capítulo hallamos un resumen que recapitula y recuerda los principales problemas afrontados y una tabla de equivalencias de los nexos subordinantes en español y su traducción al italiano que sin duda resultará muy útil para quien estudie una de estas dos lenguas y un instrumento de trabajo esencial para la traducción. Finaliza con un capítulo de conclusiones y una tabla de consulta en la que de manera muy clara se reflejan los modos y los nexos existentes en una y otra lengua y su contraste.

La autora se apoya en la idea de que español e italiano funcionan del mismo modo, para ir señalando explícitamente las diferencias haciéndolas preceder por un símbolo gráfico especial, con lo que permite al lector usar este libro además como manual de consulta, para poder descubrir velozmente las disimilitudes entre las dos lenguas en cada contexto.

Para ilustrar cada una de las construcciones adverbiales y cada uno de los nexos, Felisa Bermejo parte tanto del español, como del italiano. De este modo no se deja escapar ningún caso susceptible de contraste entre las dos lenguas, pues partiendo de una sola de ellas, podrían faltar aquellos ejemplos inexistentes en la lengua de salida.

Es en conclusión, un estudio que retoma trabajos anteriores dedicados a la subordinación adverbial, presentándolos de modo crítico y metódico y enriqueciéndolos con nuevos contrastes entre las dos lenguas, con ejemplos reales y modernos y añadiendo nuevos contextos de contraste, lo que convierte esta monografía en texto indispensables para cualquier estudioso que a partir de ahora pretenda afrontar el tema del modo o el de la subordinación en español e italiano.